

**No. 38808**

---

**Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear  
Test-Ban Treaty Organization  
and  
Ukraine**

**Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the conduct of activities, including post-certification activities, relating to international monitoring facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (with appendix and declaration). Kiev, 17 September 1999 and Vienna, 27 September 1999**

**Entry into force:** *20 April 2001 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English and Ukrainian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization, 1 August 2002*

---

**Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires  
et  
Ukraine**

**Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des ministres de l'Ukraine concernant la conduite d'activités, y incluant les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (avec annexe et déclaration). Kiev, 17 septembre 1999 et Vienne, 27 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *20 avril 2001 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais et ukrainien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires, 1er août 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE PREPARATORY COMMISSION FOR THE  
COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY ORGANIZATION  
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON THE CONDUCT  
OF ACTIVITIES, INCLUDING POST-CERTIFICATION ACTIVITIES,  
RELATING TO INTERNATIONAL MONITORING FACILITIES FOR  
THE COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN TREATY

The Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter "the Parties"),

With the goal of facilitating the activities of the Provisional Technical Secretariat (hereinafter "the PTS") in:

- (a) conducting an inventory of existing monitoring facilities;
- (b) conducting site surveys;
- (c) upgrading or establishing monitoring facilities; and
- (d) certifying facilities to International Monitoring System standards;

And with the goal of facilitating the continued testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the International Monitoring System (hereinafter "the IMS") in pursuit of the goal of an effective Treaty;

Have agreed, pursuant to paragraph 7 and paragraph 12(b) of the Text on the Establishment of a Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization (hereinafter "the Preparatory Commission"), as annexed to the resolution establishing the Preparatory Commission, adopted by the meeting of States Signatories of the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty (hereinafter "the CTBT") on 19 November 1996 at New York, and pursuant to the provisions of the CTBT, in particular Articles I to IV and Part I of the Protocol, as follows:

*Article 1*

The Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter "the Cabinet of Ministers") and the PTS shall cooperate to facilitate the implementation of the provisions of this Agreement. The activities to be carried out by or on behalf of the PTS in Ukraine are or will be set forth in the Appendix or Appendices to this Agreement. Appendices may be added or removed from time to time by mutual agreement of the Parties.

*Article 2*

Where activities pursuant to the provisions of this Agreement are to be carried out by the PTS, the activities shall be conducted by the PTS Team which shall consist of the personnel that shall, after consultations with the Cabinet of Ministers, be designated by the PTS. The Cabinet of Ministers shall be entitled to refuse particular PTS team members on the understanding that the PTS will be entitled to propose new team members to replace

them. For each activity carried out by the PTS, the PTS shall designate a Team Leader and the Cabinet of Ministers shall designate an Executive Agent. The Team Leader and the Executive Agent shall be the points of contact between the PTS and the Cabinet of Ministers and shall, where necessary, cooperate and coordinate the activities of the PTS in implementation of this Agreement.

*Article 3*

The activities to be carried out on behalf of the PTS pursuant to the provisions of this Agreement shall be performed by contractors according to the terms and conditions of a contract or contracts awarded by the PTS in accordance with the Financial Regulations and Financial Rules of the Preparatory Commission. A copy of the technical terms of reference of such contract or contracts shall be provided to the Executive Agent, who shall also be informed of the value and duration of the contract and of the name of the contractor (hereinafter referred to as "the contractor").

*Article 4*

At least 14 days in advance of the proposed arrival of the PTS Team or contractor at the point of entry, the PTS and the Executive Agent shall consult for the purpose of facilitating the conduct of the activities that will be undertaken, inter alia regarding the equipment to be brought into Ukraine for carrying out the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement. For post-certification activities, such equipment should be in accordance with the relevant IMS Operational Manuals. In the course of these consultations, the Cabinet of Ministers shall inform the PTS of the points of entry and exit through which the PTS Team or contractor and their equipment will enter and exit the territory of Ukraine.

*Article 5*

The Cabinet of Ministers, in conformity with the laws and regulations of Ukraine, shall enable the PTS Team or contractor to enter and remain on the territory of Ukraine for the purpose of carrying out activities consistent with this Agreement and the relevant IMS Operational Manuals.

*Article 6*

The activities of the PTS Team or contractor pursuant to the provisions of this Agreement shall be arranged in cooperation with Ukraine so as to ensure, to the greatest degree possible, the timely and effective discharge of their functions, and the least possible inconvenience to Ukraine and disturbance to any facility or area at which they will carry out their activities.

*Article 7*

The Cabinet of Ministers and the PTS shall prepare in advance a list of equipment to be brought into Ukraine under the terms of this Agreement. The Cabinet of Ministers shall have the right to conduct an inspection of such equipment in order to ensure that such equipment is necessary and appropriate for carrying out the activities to be performed in Ukraine. The inspection shall be conducted in the presence of the PTS Team Leader, Team members or contractor. Items of equipment that require special handling or storage for safety purposes shall be so designated by the PTS and communicated to the Executive Agent prior to the arrival of the equipment at the point of entry. The Cabinet of Ministers shall ensure that provision is made for the secure storage of this equipment. In order to prevent undue delays in transporting equipment, the Cabinet of Ministers shall assist the PTS in meeting the internal rules and regulations of Ukraine for importing such equipment into Ukraine, and, where appropriate, exporting such equipment out of Ukraine.

*Article 8*

1. The Cabinet of Ministers shall ensure that the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947 shall apply, *mutatis mutandis*, to the activities of the PTS (including the purchase and delivery of equipment for the purposes of this Agreement), its officials and experts in implementing the provisions of this Agreement on the territory of Ukraine.

2. The equipment specified in the list of equipment referred to in Article 7 and other property of the PTS brought into Ukraine in order to implement the provisions of this Agreement shall be exempt from customs duties, taxes or dues under the laws and regulations of Ukraine. The property so brought into Ukraine may be disposed of only according to the laws and regulations of Ukraine. The Executive Agent shall facilitate the customs clearance of any such equipment or property. Title to any equipment transferred by the PTS to Ukraine for permanent installation in monitoring facilities in accordance with the provisions of this Agreement shall immediately pass to the Cabinet of Ministers upon entry into the territory under the jurisdiction of Ukraine.

3. The PTS, its assets and other property shall be exempt from all direct taxes in Ukraine. The Cabinet of Ministers shall make appropriate administrative arrangements for the reimbursement of any duty or tax which forms part of the price paid by the PTS in making purchases and in contracting for services pursuant to the provisions of this Agreement.

*Article 9*

The Cabinet of Ministers shall facilitate the cooperation of local governmental entities with the activities undertaken by the PTS or any PTS contractor under this Agreement. The PTS shall take all reasonable steps necessary to ensure that the Executive Agent of Ukraine is promptly informed of activities in relation to testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the monitoring facilities in Ukraine.

*Article 10*

Any data and any official reports prepared by either Party with respect to the activities undertaken in accordance with the provisions of this Agreement shall be made available to the other Party.

*Article 11*

For the purposes of this Agreement, post-certification activities for an IMS station shall commence upon meeting of the following two requirements:

(i) Certification of the IMS station by the PTS in accordance with relevant certification manuals or procedures and

(ii) Adoption of the budget including detailed financial arrangements, if any, for the operation and maintenance of the IMS station by the Preparatory Commission.

*Article 12*

For post-certification activities:

1. The facilities shall also be tested, provisionally operated, as necessary, and maintained by the Cabinet of Ministers in accordance with procedures and arrangements agreed between the Parties. In order to ensure that the International Data Centre ("the IDC") receives high quality data with a high degree of reliability, these procedures should be consistent with the relevant IMS Operational Manuals.

2. The Cabinet of Ministers shall provide all appropriate utilities, consistent with the relevant IMS Operational Manuals, for the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of the facilities in accordance with laws and regulations of Ukraine, with costs to be met by the PTS in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

3. The Cabinet of Ministers shall ensure that, upon request, suitable frequencies required for the necessary communications links are made available in accordance with national laws, regulations and the national frequency usage plan.

4. The Cabinet of Ministers shall transmit data recorded or acquired by any facility to the IDC using the formats and protocols to be specified in the operational manual of the facility. Such transmission of data shall be provided via the National Data Centre by the most direct and cost efficient means available.

5. The Cabinet of Ministers shall maintain physical security of the facilities and equipment associated with any facility, including data lines and field equipment and sensors, with costs allocated in accordance with Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT, and relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

6. The Cabinet of Ministers shall ensure that the instruments at any facility are calibrated in accordance with the relevant IMS Operational Manuals.

7. The Cabinet of Ministers shall notify the PTS when a problem occurs, informing the IDC of the nature of the problem and an estimated time to fix the problem. The Cabinet

of Ministers shall also notify the PTS when an abnormal event occurs that affects the quality of the data originating from any facility.

8. The PTS shall consult with the Cabinet of Ministers on procedures for the PTS to access a facility for checking equipment and communications links, and to make necessary changes in the equipment and operational procedures, unless the Cabinet of Ministers takes responsibility for making the necessary changes. The PTS shall have access to the facility in accordance with such procedures.

*Article 13*

The Cabinet of Ministers shall ensure that staff of its monitoring stations respond as soon as practicable to inquiries originating from the PTS and which are related to the testing and provisional operation, as necessary, of any facility, or to the transmission of data to the IDC. These responses shall be made in the format specified in the operational manual of the relevant facility.

*Article 14*

Confidentiality regarding the implementation of this Agreement shall be dealt with in accordance with the CTBT and the relevant decisions of the Preparatory Commission.

*Article 15*

The costs for the activities to implement this Agreement shall be arranged in accordance with relevant budgetary decisions adopted by the Preparatory Commission. In particular, the costs associated with the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any facility, including physical security, if appropriate, the application of agreed data authentication procedures, and the transmission of data from the National Data Centre to the IDC shall be met as set forth in Article IV, paragraphs 19 to 21, of the CTBT and in accordance with relevant budgetary decisions of the Preparatory Commission.

*Article 16*

Following completion of each of the activities set forth in the Appendix or Appendices, the PTS shall provide Ukraine with such appropriate technical assistance as the PTS deems required for the proper functioning of any facility as part of the IMS. The PTS shall also provide technical assistance in, and support for, the testing, provisional operation, as necessary, and maintenance of any monitoring facility and respective communications means, where such assistance is requested by Ukraine and within approved budgetary resources.

*Article 17*

In the case of any disagreement or dispute arising between the Parties relating to the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement, the Parties shall con-

sult with a view to the expeditious settlement of the disagreement or dispute in accordance with international law.

*Article 18*

Changes to this Agreement shall be by agreement of the Parties. The Parties may enter into supplemental Agreements as they mutually determine to be necessary.

*Article 19*

The Appendix or Appendices to this Agreement form an integral part of the Agreement and any reference to this Agreement includes a reference to the Appendix or Appendices. In the event that there is an inconsistency between any provision in an Appendix and in the body of this Agreement, the latter provision prevails.

*Article 20*

1. This Agreement shall enter into effect on the date of receipt by the Preparatory Commission of the notification of Ukraine that the national requirements for such entry into effect have been fulfilled. This Agreement shall remain in force until conclusion of a new facility agreement between Ukraine and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

2. This Agreement may be denounced by a Party if it notifies the other Party in writing of such an intention six months in advance.

Done in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both versions being authentic, at Vienna, on the 27th day of September one thousand nine hundred and ninety-nine, and at Kyiv, on the 17th day of September one thousand nine hundred and ninety-nine.

For the Preparatory Commission:

WOLFGANG HOFFMANN  
Executive Secretary

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

OLEXANDR NEGODA  
Director-General of the National  
Space Agency of Ukraine

APPENDIX

to the Agreement between the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization and the Cabinet of Ministers of Ukraine on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

MONITORING FACILITIES OF THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM  
HOSTED BY UKRAINE

I. Malin	AKASG
Seismological Station PS45	Location (50.7 N, 29.2 E) Type array

*Operations required*

Inventory

Site Survey

Upgrading

Testing and evaluation

Certification

Provisional operation and maintenance



DECLARATION OF INTERPRETATION

concerning the Agreement between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Preparatory Commission for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization on the Conduct of Activities, Including Post-Certification Activities, Relating to International Monitoring Facilities for the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty

It is the interpretation of the Parties to this Agreement that the phrase "exempt from customs duties, taxes or dues" in Article 8, paragraph 2, of the Agreement, and the phrase "Exempt from customs duties" in Article III, Section 9(b), of the Convention on Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 1947, does not imply exemption from the administrative fee for the processing of customs forms, which currently is 0,015% of the value of equipment or property brought into Ukraine.

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

OLEXANDR NEGODA  
Director-General of the National  
Space Agency of Ukraine  
Kiev, 17/09/1999

For the Preparatory Commission:

WOLFGANG HOFFMANN  
Executive Secretary  
Vienna, 27/09/1999

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА  
МІЖ  
ПІДГОТОВЧОЮ КОМІСІЄЮ ОРГАНІЗАЦІЇ  
ДОГОВОРУ ПРО ВСЕОСЯЖНУ ЗАБОРОНУ  
ЯДЕРНИХ ВИПРОБУВАНЬ  
ТА  
КАБІНЕТОМ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ  
ПРО ПРОВЕДЕННЯ ЗАХОДІВ, У ТОМУ ЧИСЛІ  
ПІСЛЯСЕРТИФІКАЦІЙНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ,  
СТОСОВНО ОБ'ЄКТІВ З МІЖНАРОДНОГО  
МОНІТОРИНГУ ЗА ДОГОВОРОМ ПРО ВСЕОСЯЖНУ  
ЗАБОРОНУ ЯДЕРНИХ ВИПРОБУВАНЬ**

Підготовча комісія Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань та Кабінет Міністрів України (далі іменовані "Сторонами"),

в цілях сприяння заходам Тимчасового технічного секретаріату (далі іменованого "ТТС") щодо:

- a) проведення інвентаризації існуючих об'єктів з моніторингу;
- b) проведення обстежень майданчиків;
- c) модернізації або створення об'єктів з моніторингу; та
- d) проведення сертифікації об'єктів з метою визначення їх відповідності стандартам Міжнародної системи моніторингу;

і з метою сприяння продовженню випробувань, тимчасовій експлуатації, при необхідності, та обслуговуванню Міжнародної системи моніторингу (далі іменованої "МСМ"), спрямованих на забезпечення ефективності Договору;

погодилися, відповідно до пункту 7 і пункту 12(b) Тексту про заснування Підготовчої комісії Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань (далі іменованої "Підготовча комісія"), який міститься у додатку до резолюції про заснування Підготовчої комісії, ухваленій на нараді держав, які підписали Договір про всеосяжну заборону ядерних випробувань (далі іменованій "ДВЗЯВ") 19 листопада 1996 року в Нью-Йорку, і згідно з положеннями ДВЗЯВ, зокрема статтями I-IV і Частини I Протоколу, про нижченаведене:

### Стаття 1

Кабінет Міністрів України (далі іменований "Кабінет Міністрів") та ТТС здійснюють співробітництво в цілях сприяння виконанню положень цієї Угоди. Діяльність, яка повинна бути здійснена ТТС або від імені ТТС в Україні, визначена або буде визначена у Додатку або Додатках до цієї Угоди. Додатки можуть періодично включатися або вилучатися за взаємною згодою Сторін.

### Стаття 2

Якщо діяльність, здійснювану згідно з положеннями цієї Угоди, повинен виконувати ТТС, то ця діяльність провадиться Групою ТТС, яка складається з персоналу, призначеного ТТС після консультацій з Кабінетом Міністрів. Кабінет Міністрів має право відмовитися від послуг тих чи інших членів Групи ТТС при тому розумінні, що ТТС буде мати право запропонувати замість них нових членів Групи. У зв'язку з кожним заходом, здійснюваним ТТС, ТТС призначає Керівника Групи, а Кабінет Міністрів призначає Виконавчого представника. Керівник групи та Виконавчий представник здійснюють зв'язок між ТТС і Кабінетом Міністрів і, при необхідності, співробітництво та координацію діяльності ТТС на виконання цієї Угоди.

### Стаття 3

Діяльність, здійснювана від імені ТТС згідно з положеннями цієї Угоди, виконується підрядниками відповідно до умов контракту або контрактів, укладеного або укладених ТТС згідно з Фінансовими положеннями і Фінансовими правилами Підготовчої комісії. Копія технічних умов такого контракту або контрактів надається Виконавчому представнику, який має бути також інформований щодо вартості та тривалості контракту та назви підрядника (далі іменованого "підрядник").

#### Стаття 4

Щонайменше за 14 днів до запропонованого прибуття Групи ТТС або підрядника у пункт в'їзду ТТС та Виконавчий представник проводять консультації з метою сприяння здійсненню заходів, що будуть проведені, серед іншого, стосовно обладнання, яке ввозиться в Україну для виконання заходів, здійснюваних відповідно до положень цієї Угоди. Для цілей післясертифікаційної діяльності таке обладнання повинне узгоджуватися з відповідними Оперативними керівництвами МСМ. Під час цих консультацій Кабінет Міністрів інформує ТТС про пункти в'їзду і виїзду, через які Група ТТС або підрядник та їх обладнання будуть прибувати на територію України та залишати її.

#### Стаття 5

Кабінет Міністрів згідно з нормативно-правовими актами України забезпечує для Групи ТТС чи підрядника можливість в'їжджати на територію України та залишатися на ній для проведення заходів згідно з положеннями цієї Угоди та відповідними Оперативними керівництвами МСМ.

#### Стаття 6

Діяльність, яка здійснюється Групою ТТС або підрядником згідно з положеннями цієї Угоди, організується у співробітництві з Україною таким чином, щоб максимально можливо забезпечити своєчасне та ефективне виконання їх функцій і якнайменші незручності для України та ускладнення для будь-якого об'єкту або району, де вони здійснюють свою діяльність.

#### Стаття 7

Кабінет Міністрів та ТТС заздалегідь готують перелік обладнання, яке ввозиться в Україну згідно з положеннями цієї Угоди. Кабінет Міністрів має право проводити інспекцію такого обладнання з метою пересвідчитися,

що таке обладнання необхідне і придатне для виконання заходів, які повинні бути проведені в Україні. Така інспекція здійснюється у присутності Керівника групи ТТС, її членів чи підрядника. Предмети обладнання, які в цілях безпеки потребують спеціального поводження або зберігання, визначаються ТТС як такі, і ця інформація доводиться до відома Виконавчого представника до прибуття згаданого обладнання у пункт в'їзду. Кабінет Міністрів забезпечує умови для надійного зберігання цього обладнання. З метою запобігання невиправданим затримкам у транспортуванні обладнання Кабінет Міністрів сприяє ТТС у дотриманні внутрішніх правил та положень України для ввезення такого обладнання в Україну та, у відповідних випадках, вивезення такого обладнання з України.

### Стаття 8

1. Кабінет Міністрів забезпечує, щоб положення Конвенції про привілеї та імунітети спеціалізованих установ 1947 року застосовувалися *mutatis mutandis* щодо діяльності ТТС (включаючи закупівлю та поставки обладнання для цілей цієї Угоди), його посадових осіб та експертів, які діють на виконання положень цієї Угоди на території України.

2. Обладнання, визначене у переліку, згаданому у Статті 7, та інше майно ТТС при ввезенні їх в Україну на виконання положень цієї Угоди не обкладаються митом, податками і зборами чи обов'язковими платежами, визначеними нормативно-правовими актами України. Ввезене таким чином в Україну майно може бути відчужене тільки згідно з нормативно-правовими актами України. Виконавчий представник сприяє проведенню митного контролю будь-якого такого обладнання або майна. Право власності на обладнання, яке ТТС передає Україні у постійне користування для встановлення на об'єктах моніторингу згідно з положеннями цієї Угоди, переходить до Кабінету Міністрів відразу після ввезення на територію, що знаходиться під юрисдикцією України.

3. ТТС, його активи та інше майно не обкладаються всіма прямими податками в Україні. Кабінет Міністрів вживає відповідних адміністративних заходів з метою компенсації будь-яких митних або податкових виплат, які складають частину ціни, що сплачується ТТС при здійсненні закупівель та укладенні контрактів на надання послуг згідно з положеннями цієї Угоди.

### Стаття 9

Кабінет Міністрів сприяє співробітництву місцевих органів виконавчої влади у виконанні заходів, здійснюваних Групою ТТС чи підрядником згідно з положеннями цієї Угоди. ТТС вживає всіх належних кроків, необхідних для забезпечення оперативного інформування Виконавчого представника України про діяльність, пов'язану з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням об'єктів з моніторингу в Україні.

### Стаття 10

Будь-які дані та будь-які офіційні звіти, підготовлені будь-якою Стороною у зв'язку із заходами, здійснюваними відповідно до положень цієї Угоди, надаються у розпорядження другої Сторони.

### Стаття 11

Для цілей цієї Угоди післясертифікаційна діяльність стосовно будь-якої станції МСМ починається після виконання таких двох вимог:

- (i) сертифікації цієї станції МСМ з боку ТТС згідно з відповідними керівництвами або процедурами сертифікації; та
- (ii) ухвалення Підготовчою комісією бюджету, у тому числі докладних фінансових механізмів, якщо такі є, на експлуатацію та обслуговування цієї станції МСМ.

### Стаття 12

Для цілей післясертифікаційної діяльності:

1. Ці об'єкти також випробовуються, тимчасово експлуатуються, при необхідності, та обслуговуються Кабінетом Міністрів відповідно до процедур та домовленостей, узгоджених Сторонами. В цілях забезпечення

отримання Міжнародним центром даних ("МЦД") високоякісних даних з високим ступенем достовірності зазначені процедури повинні відповідати Оперативним керівництвам МСМ.

2. Кабінет Міністрів забезпечує відповідно до Оперативних керівництв МСМ всі належні комунальні послуги, пов'язані з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням об'єктів, виходячи з нормативно-правових актів України, причому витрати покриваються ТТС відповідно до пунктів 19 - 21 Статті IV ДВЗЯВ та відповідних бюджетних рішень Підготовчої комісії.

3. Кабінет Міністрів забезпечує, на прохання, виділення прийнятних частот, які потрібні для встановлення необхідних каналів зв'язку, відповідно до національних нормативно-правових актів та національного плану розподілу частот.

4. Кабінет Міністрів передає до МЦД дані, зареєстровані або отримані будь-яким об'єктом моніторингу, використовуючи формати і протоколи, зазначені у оперативному керівництві на даний об'єкт. Така передача даних здійснюється через Національний центр даних за допомогою найбільш прямих та економічних наявних засобів.

5. Кабінет Міністрів підтримує фізичний захист об'єктів та обладнання, пов'язаного з будь-яким об'єктом, включаючи канали передачі даних, польове обладнання і датчики. При цьому витрати розподіляються відповідно до пунктів 19 - 21 Статті IV ДВЗЯВ та відповідних бюджетних рішень Підготовчої комісії.

6. Кабінет Міністрів забезпечує калібрування приладів на будь-якому об'єкті згідно з відповідним Оперативним керівництвом МСМ.

7. Кабінет Міністрів повідомляє ТТС про виникнення будь-якої проблеми, інформуючи МЦД про характер такої проблеми та про орієнтовні строки усунення цієї проблеми. Кабінет Міністрів повідомляє ТТС також про будь-яке аномальне явище, яке позначається на якості даних, що передаються з будь-якого об'єкту.

8. ТТС проводить консультації з Кабінетом Міністрів щодо порядку надання ТТС доступу до об'єкту в цілях перевірки обладнання і каналів зв'язку та для здійснення необхідних змін у обладнанні та процедурах експлуатації, якщо Кабінет Міністрів не бере на себе відповідальність за здійснення таких необхідних змін. ТТС має доступ до об'єкту відповідно до такого порядку.

### Стаття 13

Кабінет Міністрів забезпечує, щоб персонал його станцій моніторингу якнайшвидше відповідав на запити, які надходять від ТТС і стосуються випробувань та тимчасової експлуатації, при необхідності, будь-якого об'єкту, або передачі даних до МЦД. Такі відповіді надаються у форматі, визначеному в оперативному керівництві на відповідний об'єкт.

### Стаття 14

Питання конфіденційності, які стосуються здійснення цієї Угоди, вирішуються згідно з ДВЗЯВ та відповідними рішеннями Підготовчої комісії.

### Стаття 15

Витрати на діяльність для здійснення цієї Угоди покриваються згідно з відповідними бюджетними рішеннями, які приймаються Підготовчою комісією. Зокрема, витрати, пов'язані з випробуваннями, тимчасовою експлуатацією, при необхідності, та обслуговуванням будь-якого об'єкту, включаючи забезпечення фізичного захисту, у відповідних випадках, використанням узгоджених процедур автентифікації даних, передачею даних із Національного центру даних до МЦД покриваються, як це передбачено пунктами 19-21 Статті IV ДВЗЯВ, і згідно з відповідними бюджетними рішеннями Підготовчої комісії.

### Стаття 16

Після завершення кожного із заходів, передбачених Додатком або Додатками, ТТС падає Україні таку відповідну технічну допомогу, яку ТТС вважає необхідною для належного функціонування будь-якого об'єкту як частини МСМ. ТТС також надає технічну допомогу і підтримку у випробуваннях, тимчасовій експлуатації, при необхідності, і обслуговуванні будь-якого об'єкту з моніторингу та відповідних засобів зв'язку в тих



випадках, коли Україна звертається з запитом про таку допомогу, і в межах затверджених бюджетних ресурсів.

#### **Стаття 17**

У випадку виникнення будь-якої незгоди або суперечки між Сторонами у зв'язку із тлумаченням або виконанням положень цієї Угоди Сторони проводять консультації з метою найшвидшого врегулювання такої незгоди або суперечки згідно з нормами міжнародного права.

#### **Стаття 18**

Зміни до цієї Угоди вносяться за згодою Сторін. Сторони можуть укладати такі додаткові угоди, які вони за взаємною згодою вважатимуть необхідними.

#### **Стаття 19**

Додаток або Додатки до цієї Угоди становлять невід'ємну частину Угоди, і будь-яке посилання на цю Угоду включає посилання на Додаток або Додатки. У випадку невідповідності того чи іншого положення, що міститься у Додатку, текст цієї Угоди, переважну силу має Угода.

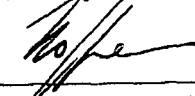
#### **Стаття 20**

Ця Угода набирає чинності з дати отримання Підготовчою комісією повідомлення України про те, що національні вимоги щодо такого набрання чинності були виконані. Ця Угода залишається чинною до укладення нової угоди про об'єкти між Україною та Організацією Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань.

Ця Угода може бути денонсована будь-якою зі Сторін, якщо вона за 6 місяців наперед письмово повідомить про такий намір другу Сторону.

Підписано у Відні 27. 09. 1999 року і у Києві  
17. 09. 1999 року в двох примірниках англійською  
та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

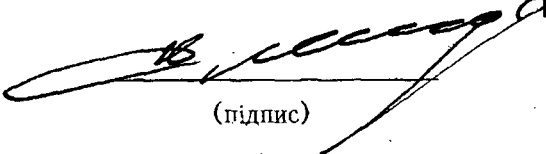
За Підготовчу комісію



---

(підпис)

За Кабінет Міністрів України



---

(підпис)

Виконавчий секретар

---

(посада)

Генеральний директор Національного  
космічного агентства України

---

(посада)

**Додаток**

до Угоди між Підготовчою комісією Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань та Кабінетом Міністрів України про проведення заходів, у тому числі післясертифікаційної діяльності, стосовно об'єктів з міжнародного моніторингу за Договором про всеосяжну заборону ядерних випробувань

**ОБ'ЄКТИ З МОНІТОРИНГУ МІЖНАРОДНОЇ СИСТЕМИ МОНІТОРИНГУ, ЩО ЗНАХОДЯТЬСЯ В УКРАЇНІ**

- |           |                         |   |                  |
|-----------|-------------------------|---|------------------|
| <b>1.</b> | <b>Малин</b>            | <b>AKASG</b>                              |                  |
|           | Сейсмічна станція PS 45 | Місцезнаходження (50.7 Пн.ш., 29.2 Сх.д.) | Тип: сейсмогрупа |

*Потрібні заходи*

Інвентаризація  
Обстеження майданчика  
Модернізація  
Випробування  
Сертифікація  
Експлуатація та обслуговування

**ІНТЕРПРЕТУЮЧА ЗАЯВА**

стосовно

Угоди між Підготовчою комісією Організації Договору про всеосяжну заборону ядерних випробувань і Кабінетом Міністрів України про проведення заходів, у тому числі післясертифікаційної діяльності, стосовно об'єктів з міжнародного моніторингу за Договором про всеосяжну заборону ядерних випробувань

Згідно з розумінням Сторін цієї Угоди, вираз "мити, податки і збори" у пункті 2 статті 8 цієї Угоди і вираз "мити" у розділі 9(b) статті III Конвенції про імунітети та привілеї спеціалізованих установ 1947 року не включає адміністративну оплату за оформлення митних документів, яка на цей час становить 0,015% вартості обладнання чи власності, що ввозиться в Україну.

За Кабінет Міністрів України:

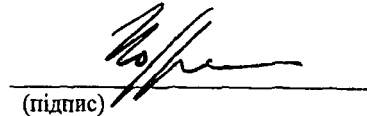
  
(підпис)

Генеральний директор  
Національного космічного  
агентства України

(посада)

Київ, 17.09. 1999

За Підготовчу комісію:

  
(підпис)

Виконавчий секретар

(посада)

Відень, 27.09. 1999

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERNANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFICATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

La Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommés " les Parties "),

Aux fins de faciliter les activités suivantes du Secrétariat technique provisoire (ci-après dénommé le " STP ") :

(a) réalisation d'un inventaire des facilités de surveillance existantes ;

(b) conduites d'enquêtes de site ;

(c) mise à niveau ou création d'installations de surveillance ; et/ou

(d) homologation des installations aux normes du Système de surveillance international,

et aux fins de faciliter la poursuite des essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien du Système de surveillance international (dénommé ci-après le " SSI ") dans le but de conclure un traité effectif ;

Sont convenus de ce qui suit, conformément au paragraphe 12(b) du texte relatif à la création d'une Commission préparatoire de l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée " la Commission préparatoire "), figurant en annexe à la résolution portant création de la Commission préparatoire, adoptée par la réunion des Etats signataires du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommé " le CTBT "), le 19 novembre 1996 à New York, et en particulier les Articles I à IV et la Première Partie du Protocole :

*Article premier*

Le Cabinet des Ministres de l'Ukraine (ci-après dénommé " le Cabinet des Ministres ") et le STP coopèrent pour faciliter la mise en œuvre des dispositions du présent Accord. Les activités devant être réalisées par ou au nom du STP en Ukraine sont ou seront énumérées dans l'appendice ou dans les appendices au présent Accord. Des appendices peuvent être ajoutés, retirés ou amendés à tout moment d'un commun accord entre les Parties.

*Article 2*

Dans le cas où des activités prévues par les dispositions du présent Accord doivent être réalisées par le STP, lesdites activités sont conduites par une équipe du STP, composée du personnel qui, après des consultations avec le Cabinet des Ministres, est désigné par le STP. Le Cabinet des Ministres a le droit de refuser des membres particuliers d'une équipe du STP étant entendu que le STP est autorisé à proposer de nouveaux membres pour les remplacer au sein de l'équipe. Pour chaque activité réalisée par le STP, celui-ci désigne un Chef d'équipe et le Cabinet des Ministres désigne un Agent exécutif. Le Chef de l'équipe et l'Agent exécutif constituent les points de contact entre le STP et le Cabinet des Ministres, et, lorsque nécessaire, coopèrent et coordonnent les activités du STP réalisées aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article 3*

Les activités devant être effectuées au nom du STP conformément aux dispositions du présent Accord sont réalisées par des sous-traitants selon les termes et conditions d'un ou de plusieurs contrats adjugés par le STP en vertu des dispositions du règlement financier et des règles financières de la Commission préparatoire. Un exemplaire du cahier des charges techniques dudit ou desdits contrats est remis à l'Agent exécutif, qui est également informé de la valeur et de la durée du contrat et de la raison sociale du sous-traitant (ci-après dénommé " le sous-traitant ").

*Article 4*

Quatorze (14) jours au moins avant la date suggérée pour l'arrivée de l'équipe du STP ou du sous-traitant au point d'entrée, le STP et l'Agent exécutif se consultent afin de faciliter la réalisation des activités qui seront entreprises, entre autres en ce qui concerne le matériel devant être importé en Ukraine aux fins de la réalisation des activités devant être entreprises en vertu des dispositions du présent Accord. Pour les activités postérieures à la certification, ledit matériel doit être conforme aux manuels d'exploitation pertinents du SSI. Au cours de ces consultations, le Cabinet des Ministres informe le STP des points d'entrée et de sortie par lesquels l'équipe du STP ou le sous-traitant et leur matériel entreront sur le territoire de l'Ukraine et en sortiront.

*Article 5*

Conformément aux lois et règlements de l'Ukraine, le Cabinet des Ministres autorise l'équipe du STP ou le sous-traitant à entrer sur le territoire de l'Ukraine et à y séjourner aux fins de la réalisation des activités conformes au présent Accord et aux Manuels d'exploitation correspondants du SSI.

*Article 6*

Les activités de l'équipe du STP ou du sous-traitant réalisées conformément aux dispositions du présent Accord sont organisées en coopération avec l'Ukraine de manière à assurer, dans toute la mesure du possible, l'accomplissement effectif et en temps voulu de leurs fonctions, avec le moins de gêne possible pour l'Ukraine et le moins de perturbation possible pour toute installation ou zone dans laquelle ils exercent leurs activités.

*Article 7*

Le Cabinet des Ministres et le STP dressent d'avance une liste des matériels devant être importés en Ukraine selon les termes du présent Accord. Le Cabinet des Ministres a le droit d'inspecter ce matériel de manière à s'assurer qu'il est nécessaire et qu'il est adapté aux activités devant être accomplies en Ukraine. L'inspection a lieu en présence du Chef de l'équipe du STP, de membres de l'équipe ou du sous-traitant. Les éléments du matériel qui, pour des raisons de sécurité, exigent une manipulation spéciale ou un stockage particulier sont signalés à cet effet par le STP et communiqués à l'Agent exécutif avant l'arrivée du matériel au point d'entrée. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que des dispositions soient prises pour assurer la sécurité du stockage dudit matériel. Pour éviter des retards inopportuns dans le transport du matériel, le Cabinet des Ministres apporte son aide au STP aux fins du respect des règles et règlements internes de l'Ukraine applicables à l'importation de ce matériel en Ukraine et, s'il y a lieu, pour l'exporter de l'Ukraine.

*Article 8*

1. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que les dispositions de la Convention sur les privilèges et les immunités des Agences spécialisées, de 1947, s'appliquent, mutatis mutandis, aux activités du STP (y compris l'achat et la livraison du matériel aux fins du présent Accord), à ses fonctionnaires et à ses experts dans la mise en application des dispositions du présent Accord sur le territoire de l'Ukraine.

2. Le matériel figurant sur la liste des matériels visée à l'article 7 et tous les autres biens importés en Ukraine par le STP afin de mettre en œuvre les dispositions du présent Accord sont exonérés de droits de douane, impôts ou taxes imposés par les lois et règlements de l'Ukraine. Les biens importés en Ukraine ne peuvent être cédés que dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Ukraine. L'Agent exécutif facilite le dédouanement dudit matériel ou desdits biens. Le titre de propriété de tout matériel transféré par le STP à l'Ukraine à titre permanent dans des installations de surveillance conformément aux dispositions du présent Accord passe à l'Ukraine dès son entrée dans la juridiction de l'Ukraine.

3. Le STP, ses actifs, revenus et autres biens sont exonérés de tous impôts directs en Ukraine. Le Cabinet des Ministres prend les dispositions administratives voulues pour le remboursement de tout droit ou taxe intégré au prix payé par le STP pour effectuer des achats et se procurer des prestations de services conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 9*

Le Cabinet des Ministres facilite la coopération des entités gouvernementales locales avec les activités entreprises par le STP ou par tout sous-traitant du STP en vertu du présent Accord. Le STP prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que l'Agent exécutif de l'Ukraine soit promptement informé des activités réalisées sur le plan des essais, de l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, ainsi que de l'entretien des installations de surveillance en Ukraine.

*Article 10*

Toutes données et tous rapports officiels préparés par l'un ou l'autre des Parties en ce qui concerne les activités entreprises conformément aux dispositions du présent Accord sont mis à la disposition de l'autre Partie.

*Article 11*

Aux fins du présent Accord, les activités postérieures à la certification d'une station SSI commencent dès lors que les deux critères suivants sont satisfaits :

(i) Certification de la station SSI par le STP conformément aux manuels ou procédures de certification pertinents, et

(ii) Adoption du budget, avec des dispositions financières détaillées, s'il en est, du fonctionnement et de l'entretien de la station SSI par la Commission préparatoire.

*Article 12*

Pour les activités postérieures à la certification :

1. Les installations sont également testées et exploitées provisoirement, en tant que de besoin, et entretenues par le Cabinet des Ministres conformément aux procédures et aux arrangements convenus entre les Parties. Afin d'assurer que le Centre international de données (dénommé ci-après le " CID ") reçoive des données de haute qualité et d'un haut niveau de fiabilité, les procédures et arrangements susvisés doivent être compatibles avec les manuels d'exploitation correspondants du SSI.

2. Le Cabinet des Ministres met à disposition tous les services publics appropriés, compatibles avec les manuels d'exploitation du SSI, ceci pour les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien des installations dans des conditions conformes aux lois et règlements de l'Ukraine, les frais étant à la charge du STP conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT, et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

3. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que, sur demande, les fréquences adéquates exigées pour les liaisons de communication nécessaires soient disponibles conformément à la législation et aux règlements nationaux et conformément au tableau national d'exploitation du spectre.



4. Le Cabinet des Ministres transmet les données enregistrées ou obtenues par toute installation du CID dans les formats et selon les protocoles devant être spécifiés dans le manuel d'exploitation de ladite installation. Ces données sont transmises, par les moyens les plus directs et les plus économiques, par le biais du Centre informatique national.

5. Le Cabinet des Ministres assure la sécurité physique des installations et du matériel associés à toute installation, y compris les lignes de transmission des données, l'appareillage installé sur le terrain et les capteurs, les frais étant alloués conformément aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT et selon les décisions budgétaires pertinentes de la Commission préparatoire.

6. Le Cabinet des Ministres fait en sorte que les instruments utilisés par toute installation soient étalonnés conformément aux manuels d'exploitation correspondants du SSI.

7. Le Cabinet des Ministres avise le STP de tout problème qui se présente, en informant le CID de la nature du problème et en lui précisant le délai estimé pour résoudre ledit problème. Le Cabinet des Ministres informe également le STP lorsque survient un événement anormal qui altère la qualité des données provenant de toute installation.

8. Le STP consulte le Cabinet des Ministres sur les procédures à suivre par le STP pour accéder à une installation en vue de vérifier le matériel et les liaisons de communication, et de procéder aux modifications nécessaires du matériel et des procédures opérationnelles, à moins que le Cabinet des Ministres n'assume la responsabilité de procéder aux modifications nécessaires. Le STP a accès à ladite installation conformément auxdites procédures.

#### *Article 13*

Le Cabinet des Ministres garantit que son personnel affecté à la surveillance des stations répond dès que possible aux requêtes émanant du STP concernant les essais et l'exploitation provisoire, si besoin est, de toute installation, ou la transmission de données au CID. Ces réponses sont données dans le format spécifié dans le manuel d'exploitation de l'installation concernée.

#### *Article 14*

Le caractère confidentiel de l'application du présent Accord est maintenu conformément aux dispositions pertinentes du CTBT et aux décisions pertinentes de la Commission préparatoire.

#### *Article 15*

Les frais suscités par les activités réalisées pour mettre en application le présent Accord sont pris en charge conformément aux décisions budgétaires adoptées par la Commission préparatoire. Notamment, les frais suscités par les essais, l'exploitation provisoire, en tant que de besoin, et l'entretien de toute installation, y compris par sa sécurité physique s'il y a lieu, l'application des procédures convenues d'authentification des données et la transmission des données du Centre informatique national au CDI sont pris en charge dans les

conditions fixées aux paragraphes 19 à 21 de l'Article IV du CTBT ainsi que conformément aux décisions budgétaires correspondantes de la Commission préparatoire.

*Article 16*

A la fin de chacune des activités énoncées dans l'appendice ou dans les appendices, le STP fournit à l'Ukraine l'assistance technique appropriée jugée nécessaire par le STP pour le bon fonctionnement de toute installation faisant partie du Système de surveillance international. Le STP fournit également une assistance technique aux fins des essais et de l'exploitation provisoire et à l'appui de ceux-ci, si besoin est, ainsi qu'aux fins de l'entretien de toute installation de surveillance et des moyens correspondants de communication lorsque ladite assistance est requise par l'Ukraine et qu'elle se situe dans les limites des ressources budgétaires approuvées.

*Article 17*

Au cas où surgirait un désaccord ou un différend entre les Parties en ce qui concerne l'interprétation ou la mise en application des dispositions du présent Accord, les Parties se consultent afin de régler rapidement le désaccord ou le différend conformément au droit international.

*Article 18*

Toute modification au présent Accord peut être faite par un accord entre les Parties. Les Parties ont la possibilité de conclure des accords complémentaires si elles le jugent nécessaire.

*Article 19*

L'appendice ou les appendices au présent Accord en font partie intégrante et toute référence au présent Accord constitue également une référence à l'appendice ou aux appendices. Dans l'éventualité d'une contradiction entre une quelconque disposition d'un appendice et une disposition du texte principal du présent Accord, ce dernier prévaut.

*Article 20*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle la Commission préparatoire reçoit de l'Ukraine notification que les formalités nationales nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la conclusion d'un nouvel accord concernant les installations entre l'Ukraine et l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires.

2. Le présent Accord peut être dénoncé par une Partie, qui notifie l'autre par écrit de son intention avec un préavis de six mois.

Fait en deux exemplaires, en langues anglaise et ukrainienne, les deux versions faisant également foi, à Vienne, le 27 septembre mille neuf-cent quatre-vingt dix-neuf, et à Kiev, le 17 septembre mille neuf-cent quatre-vingt dix-neuf.

Pour la Commission préparatoire :  
Secrétaire exécutif

WOLFGANG HOFFMANN

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :  
Directeur général de l'Agence nationale spatiale de l'Ukraine,

OLEXANDR NEGODA

APPENDICE À L'ACCORD ENTRE LA COMMISSION PRÉPARATOIRE POUR  
L'ORGANISATION DU TRAITÉ D'INTERDICTION COMPLÈTE DES ESSAIS  
NUCLÉAIRES ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE CONCERN-  
ANT LA CONDUITE D'ACTIVITÉS, Y INCLUS LES ACTIVITÉS DE CERTIFI-  
CATION DE VÉRIFICATION, EN MATIÈRE DE SURVEILLANCE  
INTERNATIONALE DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'INTERDICTION COM-  
PLÈTE DES ESSAIS NUCLÉAIRES

INSTALLATIONS DE SURVEILLANCE DU SYSTÈME DE SURVEILLANCE IN-  
TERNATIONAL ACCUEILLIES PAR L'UKRAINE

I. Malin

AKASG

Station sismologique PS45 Emplacement (50,7 N, 29,2 E) - Type réseau d'antennes

*Opérations nécessaires*

Inventaire

Enquête de site

Mise à niveau

Essais et évaluation

Certification

Exploitation provisoire et entretien

## DÉCLARATION D'INTERPRÉTATION

concernant l'Accord entre la Commission préparatoire pour l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine concernant la conduite d'activités, y inclus les activités de certification de vérification, en matière de surveillance internationale dans le cadre du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

Selon l'interprétation des Parties au présent Accord, la phrase " exonérés de droits de douane, d'impôts ou de taxes " au paragraphe 2 de l'Article 8 de l'Accord et la phrase " Exonérés de droits de douane " à l'alinéa (b) du paragraphe 9 de l'Article III de la Convention sur les privilèges et immunités des Agences spécialisées, de 1947, n'implique pas l'exonération du droit administratif à verser pour le traitement des formulaires douaniers, lequel est à l'heure actuelle de 0,015% de la valeur du matériel ou du bien importé en Ukraine.

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :  
Directeur général de l'Agence nationale spatiale de l'Ukraine,

OLEXANDR NEGODA  
Kiev, le 17.09.1999

Pour la Commission préparatoire :  
Secrétaire exécutif,

WOLFGANG HOFFMANN  
Vienne, le 27.9.1999

